



CHAPITRE 170

CHAPTER 170

Loi constituant en corporation "La Société des Salésiens du Québec"

An Act to incorporate "The Society of the Salesians of Quebec"

[Sanctionnée le 6 février 1958]

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que les révérends pères Ernest Giovanni, demeurant à New Rochelle, État de New York, l'un des États-Unis d'Amérique, Paul Avallone, Théodore Ciampi, Alfred Avella, Hector Carnevale, demeurant en la cité de Sherbrooke, district de Saint-François, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils sont membres d'une congrégation religieuse catholique romaine dite "La Soc.été des Salésiens de Saint-Jean Bosco", ci-après appelée la "congrégation";

Que les membres de cette congrégation sont communément appelés "Les Salésiens de Saint-Jean Bosco";

Que la congrégation a été fondée en Italie en 1859 et depuis s'est développée considérablement et a des maisons dans le monde entier;

Qu'elle a établi une maison en le diocèse de Sherbrooke, soit en la cité de Sherbrooke, dans le district de Saint-François;

Que les pétitionnaires désirent la constitution d'une corporation dotée des pouvoirs nécessaires pour la poursuite des buts de la congrégation et pour la possession et la propriété des biens devant servir aux maisons de la province de Québec de ladite congrégation;

Attendu que Son Excellence Monseigneur Georges Cabana, évêque de l'archidiocèse de Sherbrooke, où se trouve actuellement une maison de la congrégation, a donné son assentiment à la présente pétition;

WHEREAS the reverend fathers Ernest Giovanni, residing at New Rochelle, New York State, one of the United States of America, Paul Avallone, Théodore Ciampi, Alfred Avella, Hector Carnevale, residing in the city of Sherbrooke, district of St. Francis, have, by their petition, represented:

That they are members of a Roman Catholic religious congregation named "La Société des Salésiens de Saint-Jean Bosco", hereinafter called the "congregation";

That the members of such congregation are commonly called "Les Salésiens de Saint-Jean Bosco";

That the congregation was founded in Italy in 1859 and since then has developed considerably and has houses throughout the world;

That it has established a house in the diocese of Sherbrooke, namely in the city of Sherbrooke, in the district of St. Francis;

That the petitioners desire the creation of a corporation with the powers necessary for the pursuit of the objects of the congregation, and to hold and own the properties to be used for the said congregation's houses in the Province of Quebec;

Whereas His Excellency Monsignor Georges Cabana, bishop of the archdiocese of Sherbrooke, where the congregation now has a house, has approved this petition;

Preamble.

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

- | | | | |
|----------------|---|---|-----------------|
| Constitution. | 1. Est par la présente loi constituée une corporation ci-après appelée la "corporation", sous le nom en français de "La Société des Salésiens du Québec", et en anglais "The Society of the Salesians of Quebec". | 1. A corporation, hereinafter called the "corporation", is created by this act under the name of "La Société des Salésiens du Québec", in French and "The Society of the Salesians of Quebec" in English. | Incorporation. |
| Nom. | | | Name. |
| Siège social. | 2. Le siège social de la corporation est en la cité de Sherbrooke, district de Saint-François. | 2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Sherbrooke, in the district of St. Francis. | Corporate seat. |
| Membres. | 3. Sont de droit membres de la corporation les personnes qui sont ou deviendront membres de la congrégation, et de plus qui sont ou qui seront attachées à une maison située dans la province de Québec mais seulement tant qu'elles y demeureront attachées et demeureront membres de la congrégation. | 3. The persons who are or shall become members of the congregation and moreover who are or shall be assigned to a house situated in the Province of Quebec, are of right members of the corporation, but only as long as such persons shall remain assigned thereto and shall remain members of the congregation. | Members. |
| Fins. | 4. Les fins de la corporation sont la religion, l'enseignement, l'éducation et la charité. | 4. The objects of the corporation shall be religion, instruction, education and charity. | Objects. |
| Pouvoirs, etc. | 5. La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et spécialement les suivants:
a) avoir un sceau et le modifier à volonté;
b) ester en justice;
c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;
d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des résidences de religieux, juvénats, noviciats, scolasticats, collèges, établissements d'enseignement, maisons d'éducation, maisons de repos, lieux de retraites, hospices, refuges et chapelles;
e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque;
f) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;
g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter | 5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and especially the following:
a. to have a seal and alter it at will;
b. to appear before the courts;
c. to acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;
d. to acquire, establish, possess, maintain, administer and manage residences for members of religious orders, juvenates, novitiates, scholasticates, colleges, teaching establishments, houses for education, rest houses, retreats, hospices, refuges and chapels;
e. to bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever;
f. to borrow money on its credit by any method recognized by the law, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;
g. to hypothecate or pledge its immoveables, give in security or otherwise | Powers, etc. |

d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

h) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

i) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ses garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit directement en son nom ou soit indirectement au nom de fiduciaires;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

l) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles par tous modes légaux et à tout titre quelconque;

m) établir et maintenir des cimetières sur ses propriétés et ériger des caveaux dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres, de ses bienfaiteurs ou de toute personne liée à la corporation par quelque relation, en se conformant aux prescriptions des lois provinciales et des règlements municipaux à ce sujet, et tenir les registres de l'état civil constatant ces inhumations;

n) ériger, posséder, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, faits sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

o) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien de ses membres ainsi que des clercs et des personnes à son service;

p) vendre, céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de

encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h. to issue bonds or other title of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immoveable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act that may replace the latter;

j. to invest its funds in any manner deemed suitable, either directly in its own name or indirectly in the name of trustees;

k. to accept any gift, legacy or other liberality;

l. to acquire, possess, administer and alienate any moveable and immoveable property, by all legal methods and under any title whatsoever;

m. to establish and maintain cemeteries on its properties and erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members and benefactors or of any person in any way connected with the corporation, in conformity with the requirements of provincial laws and municipal by-laws in this respect, and keep registers of civil status recording such interments;

n. to erect, possess, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its ends, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment and to contribute or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

o. to provide for the education, instruction, sustenance and support of its members as well as of clerics and of persons in its service;

p. to sell, cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and

ses entreprises et œuvres gratuitement ou pour toute considération jugée appropriée;

q) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider à la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

r) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation ou devenir actionnaire de toute compagnie poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

s) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

t) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

works gratuitously or for any consideration deemed sufficient;

q. to make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its ends, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

r. to make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

s. to associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

t. to do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Immeubles non utilisés.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de dix ans consécutifs, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

6. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of ten consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immoveables not utilized.

Réglementation.

7. La corporation peut, préalablement autorisée par son conseil de consultants, tel que ci-après mentionné, à l'occasion, par règlement, établir, modifier et abroger les dispositions concernant:

a) sa régie interne;

b) la nomination, les fonctions, les devoirs et la rémunération de ses officiers, agents et serviteurs;

c) la constitution, la nomination et la régie de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires qui peuvent être constitués ou nommés pour la poursuite de ses fins et auxquels peut être conféré l'exercice en tout ou en partie de ses pouvoirs;

d) la convocation, la tenue et la régie des assemblées de ses membres, de son conseil, de ses comités et organismes;

7. The corporation, previously authorized by its council of advisers hereinafter mentioned, may, by by-law, as occasion arises, make, amend and repeal provisions respecting:

a. its internal management;

b. the appointment, functions, duties and remuneration of its officers, agents and servants;

c. the constitution, appointment and management of executive committees, special committees, boards, or officers who or which may be constituted or appointed for the pursuit of its objects and charged with the exercise of all or some of its powers;

d. the calling, holding and conduct of the meetings of its members, council, committees and boards;

Regulation.

e) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;

f) la poursuite, d'une manière générale, de ses fins.

e. the administration, management and control of its property, works and undertakings;

f. the pursuit of its objects generally.

Fonda-
tions.

8. La corporation peut accepter des fondations pour fins religieuses, charitables ou éducationnelles et, conséquemment, recevoir, comme dépositaire légal et ministre fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier.

8. The corporation may accept endowments for religious, charitable or educational purposes and consequently receive, as legal depositary and fiduciary agent, the property given or transmitted by gift, will or otherwise, by the donor and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter.

Endow-
ments.

Sous
seing
privé.

Les fondations consenties à la corporation sous le régime du présent article peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constate est signé par le fondateur; elles ne peuvent ensuite être révoquées que du consentement de la corporation.

The endowments made to the corporation under this section may be made under private signature and shall be valid and deemed accepted as soon as the writing evidencing them is signed by the donor; they cannot thereafter be revoked except with the consent of the corporation.

Under
private
signature.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chaque tel patrimoine, peut en exercer tous les droits de propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte en en indiquant le consistance.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each such patrimony; it must keep a separate account for each showing the composition thereof.

Distinct
patri-
mony.

Change-
ment de
nom, etc.

9. La corporation peut modifier son nom corporatif ou l'endroit de son siège social, lequel doit être fixé en la province; avis est donné au secrétaire de la province de toute telle modification, et cet avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

9. The corporation may change its corporate name or the place of its corporate seat, which must be located in the province; notice shall be given to the Provincial Secretary of every such change, and such notice shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Change
of name,
etc.

Fonds
d'amor-
tissement.

10. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons ou d'obligations qu'elle peut consentir et qui n'est pas payable par annuités.

10. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which is not payable by annual instalments.

Sinking-
fund.

Certificat.

Tous bons et obligations de la corporation pour la lier doivent comporter un certificat scellé du sceau propre de l'évêque catholique romain ayant juridiction au lieu du siège social de la corporation, et signé par ce dernier ou par un clerc en exerçant la fonction ou par un délégué de l'un d'eux attestant que leur émission a été dûment autorisée par les autorités requises et qu'elle est à toutes fins régu-

Every bond and debenture of the corporation, to be binding upon it, must bear a certificate, under the proper seal of the Roman Catholic bishop having jurisdiction in the place of the corporate seat of the corporation, and signed by him or by a clergyman exercising his functions or by a delegate of one of them, attesting that the issue thereof has been duly authorized by the required authorities and

Certifi-
cate.

lière; tout tel bon ou obligation comportant un tel certificat est incontestable pour quelque cause que ce soit. Tel évêque, clerc ou délégué n'encourent aucune responsabilité à raison de ce que contenu en un tel certificat.

Acte de fiducie.

La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti; tout intéressé, à l'occasion et sans frais, peut consulter cette copie et en prendre extrait.

Pouvoirs additionnels.

11. La corporation est le représentant de ses membres et peut en son nom corporatif, mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité:

a) exercer en justice leurs recours qui n'ont pas été institués;

b) de sa propre autorité, et en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux malgré leur capacité de la continuer.

La corporation peut aussi exercer à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours prévus par la loi au cas de décès accidentel d'un de ses membres.

Demande de dissolution prohibée.

12. Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution; il ne peut non plus réclamer de la corporation, s'il cesse d'être membre de la congrégation, de compensation pour le travail accompli alors qu'il était membre de la congrégation.

Exercice de pouvoirs.

13. Les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par les religieux exerçant à l'occasion la fonction de supérieur de la province religieuse dont relève la maison de ladite congrégation située à l'endroit du siège social de la corporation. Si tel supérieur n'est pas membre de la corporation, les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par le membre de la corporation à ce désigné par ledit supérieur.

Autorisation.

Cependant la corporation doit être préalablement autorisée par son conseil de consultants pour exercer son pouvoir

is in every way regular; every such bond or debenture bearing such certificate shall be incontestable for any cause whatever. Such bishop, clergymen or delegate shall not incur any responsibility for the contents of such certificate.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party and any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Trust deed.

11. The corporation is the representative of its members and may in its corporate name, but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity:

a. exercise their judicial recourse where proceedings have not been commenced;

b. of its own motion and at any stage of the proceedings continue suits commenced by them despite their capacity to continue the same.

The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, such recourses as are provided by law in case of the accidental death of any of its members.

Additional powers.

12. No member of the corporation can demand its dissolution or claim from it, on ceasing to be a member thereof, any compensation for work done while he was a member of the congregation.

Claim for dissolution prohibited.

13. The rights and powers of the corporation shall be exercised by the member acting for the time being as superior of the province of the congregation to which the house of the congregation situated at the place of the corporate seat of the corporation belongs. If such superior is not a member of the corporation, the rights and powers of the corporation shall be exercised by the member of the corporation appointed for such purpose by the said superior.

Exercise of powers.

Nevertheless the corporation must previously be authorized by its council of advisers to exercise its power to make

Authorization.

de réglementation prévu à l'article 7 et pour poser les actes assujettis par ses règlements à une telle autorisation.

Conseil
des con-
sulteurs.

Font partie de ce conseil des consultants, les membres qui seront désignés comme tels par la corporation, conformément à ses règlements. Cependant, les premiers membres du conseil de consultants sont désignés par le religieux exerçant les droits et pouvoirs de la corporation.

by-laws as provided in section 7 and to perform any acts which, by its by-laws, are subject to such authorization.

The members appointed as advisers by the corporation, in accordance with its by-laws, shall form part of such council of advisers. However, the first members of the council of advisers shall be appointed by the member charged with the exercise of the rights and powers of the corporation.

Council of
advisers.

Déclara-
tion.

14. La corporation doit produire au greffe du district de la Cour supérieure où se trouve son siège social, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

14. The corporation shall file in the office of the Superior Court of the district where its corporate seat is situated a declaration, containing the information provided for in the subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar statement in the cases contemplated in the subsection 4 of the same section.

Declara-
tion.

Registres.

15. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation, de chaque consultant, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre de la corporation ou d'exercer sa fonction de consultant;
- d) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 8;
- e) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles en indiquant pour chacune le montant capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits scellés du sceau de la corporation et certifiés par le secrétaire de la corporation.

Force
probante.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and certified by the secretary of the corporation.

Registers.

15. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

- a. a copy of this act;
- b. the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
- c. the surname, christian names, nationality, address and occupation of each member of the corporation, of each adviser, indicating, as regards each, the date of his admission or entry into office and the date when he ceased to be a member of the corporation or to hold office as adviser;
- d. a summary of the provisions of the endowments accepted under section 8;
- e. the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

Proof.

Extraits.

Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à ses frais, extrait certifié.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

Extracts.

Preuve de
membre.

16. Un certificat du chancelier de l'évêché du diocèse comprenant dans ses limites l'endroit du siège social de la corporation, constitue pour toutes fins la preuve qu'une personne est membre de la corporation, fait partie de son conseil ou occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

16. A certificate of the chancellor of the bishopric of the diocese comprising in its limits the place of the corporate seat of the corporation shall constitute proof for all purposes, that a person is a member of the corporation, is a member of its council or holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation.

Proof of
member-
ship.Dissolu-
tion.

17. Le procureur général de la province, à la requête de la corporation, peut déclarer telle corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour de la publication d'un avis à telle fin dans la *Gazette officielle de Québec*. Au cas de telle dissolution, les biens de la corporation, après paiement de ses obligations, sont dévolus à l'évêque catholique romain du diocèse où la corporation a son siège social.

17. The Attorney-General of the Province, upon petition by the corporation, may declare such corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. In the case of such dissolution, the property of the corporation, after payment of its obligations, shall revert to the Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is located.

Dissolu-
tion.Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.